

МУТНЫЕ ТИПЫ:

о нечетких границах фреймов поля 'менять' в финском и русском языке

Елизавета Копылова
Ксения Лапшина
Екатерина Матюхина

Доклад подготовлен в ходе проведения исследования № 23-00-012 «Смежность семантических полей в типологической перспективе» в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)

О ПОЛЕ 'МЕНЯТЬ'

Центральное противопоставление: количество объектов, затронутых изменением. В большинстве языков выделяется две центральные лексемы, одна из которых обслуживает ситуации, где изменению подвергается один и тот же объект или совокупность однородных объектов, а другая – случаи обмена или замены нескольких объектов. В некоторых языках обе эти ситуации коллектифицируются, то есть покрываются одной и той же лексемой (ср. *вежны* в коми (Маринина 2022), *гайдай* в эвенском (Бакланов 2021) или контатами (рус. *изменять* vs. *заменять* vs. *обменять*): ср. сильная и слабая коллектификация (François 2008)

Кроме того, в типологической перспективе границы поля *менять* сильно размыты. Системы разных языков отличаются друг от друга тем, насколько широко базовая лексема распространяется на более периферийные случаи, ср. каз. *бауыр аустыру* 'пересаживать (= 'менять') органы'

МЕТОДОЛОГИЯ

Анализ языкового материала проводился методами фреймового подхода Московской лексико-типологической школы (Рахилина, Резникова 2013). Для анализа семантики единиц использовались материалы словарей и параллельных корпусов, а также опрос носителей языка согласно фреймовой анкете

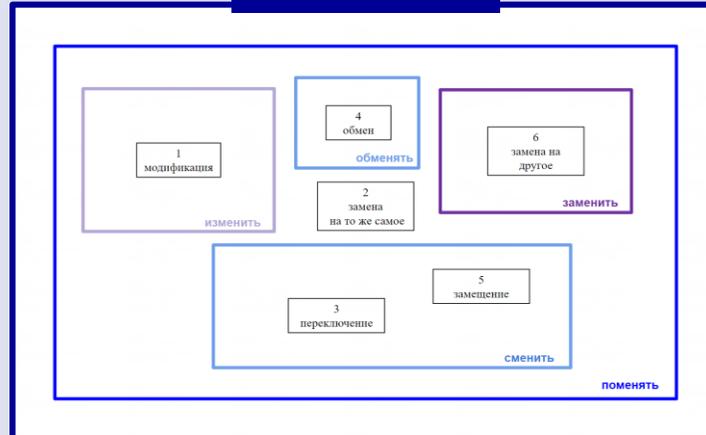
Финский

- Словари: (Коппалева 2001) (Kuusinen et al. 1997) (Niemensivu, Nikkilä 2003) (KTS 2018)
- Корпусы: Glosbe Dictionary (<https://glosbe.com/>), Language Bank of Finland (<https://korp.csc.fi>)

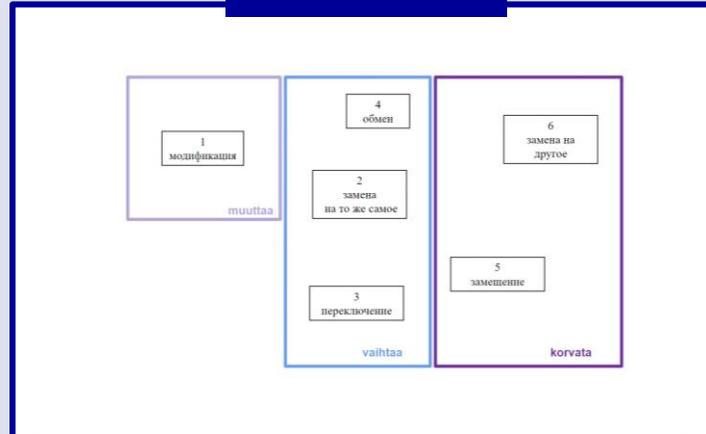
Русский

- Словари: (Ожегов, Шведова 1992) (Евгеньева 1999) (Ефремова 2006) (Тихонов et al. 2009)
- Корпусы: НКРЯ (<https://ruscorpora.ru/>)

КАРТА: РУССКИЙ



КАРТА: ФИНСКИЙ



ЛЕКСЕМЫ: ФИНСКИЙ

muuttaa: частичное изменение одного предмета. Объект изменения, как правило, является абстрактным.
(1) *Täyty-y muuttaa elämä-n-tapa-a-nsa* 'нужно изменить свой образ жизни.'
+ 'превращать' + 'переезжать'

vaihtaa: обмен и замена одного объекта другим
(2) *Malcolm saa vaihtaa paristo-t*. 'Малкольм должен заменить батарейки'

korvata: замещение чего-либо утраченного (NB: не всегда с позитивной коннотацией)
(3) *Kuka-an ei voi korvata hän-tä*. 'Никто не сможет её заменить.'
+'восстанавливаться'

VAIHTAA / KORVATA

В переходных конструкциях с тремя выраженными участниками: агенсом, инициирующим замену, объектом и средством замены. В ситуации замены на идентичный объект предпочтительно использовать *vaihtaa*.

(4a) *Hän vaihto-i pala-nee-n hehkulampu-n (uute-en)*.

Он(а) V-pst.3sg гореть-ptcr.pfv-gen лампа_накаливания-gen новый-ill

(4b) *Hän korvas-i hehkulampu-n *(uude-lla)*.

Он(а) K-pst.3sg лампа_накаливания-gen новый-ade

'Он заменил перегоревшую лампочку новой'.

В ситуации замены на объект другого класса также возможны оба глагола. Выбор зависит от того, на чём акцентирует внимание говорящий: на факте замены или на замещении недостающего.

(5a) *Huujari vaihto-i maalaukse-n väärennökse-n kanssa*.

Мошенник V-pst.3sg картина-gen подделка-gen с

(5b) *Huujari korvas-i maalaukse-n feikillä*.

Мошенник K-pst.3sg картина-gen фейк-ade

'Мошенник подменил картину подделкой'.

VAIHTAA / MUUTTAA

Объект изменения можно понимать по-разному: как переменную, которая замещается на другую (*vaihtaa*), или как абстрактную сущность, претерпевающую изменения (*muuttaa*)

При этом более сильное изменение чаще описывается глаголом *vaihtaa*, а слабое — *muuttaa*.

(6a) *Hän muutt-i > vaihto-i hiustyyl-i-nsä*

Он(а) M-pst.3sg V-pst.3sg причёска-gen.poss3

'Она поменяла причёску (сделала другой пробор)'

(6b) *Hän vaihto-i > muutt-i hiustyyl-i-nsä*

Он(а) V-pst.3sg M-pst.3sg причёска-gen.poss3

'Она поменяла причёску (была с длинными волосами, а теперь с каре)'

1. Бакланов 2021 — А. Е. Бакланов. Глаголы семантической зоны 'менять' в эвенском языке: обзор. Доклад на Открытом семинаре по лексической типологии, Национальный исследовательский ун-т «Высшая школа экономики». М., 2021.
2. Евгеньева 1999 — А. П. Евгеньева. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999.
3. Коппалева 2001 — Ю. Э. Коппалева. Новый финско-русский словарь = Uusi suomalais-venäläinen sanakirja. СПб.: М.Г.В., 2001.
4. Маринина 2022 — Маринина В.В. Глаголы семантической зоны 'менять' в ижском диалекте коми языка. Выпускная квалификационная работа бакалавра, Национальный исследовательский ун-т «Высшая школа экономики». М., 2022.
5. Ожегов 1992 — С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. Российская АН. Ин-т рус. яз. М.: Азъ Ltd., 1992.
6. Тихонов et al. 2009 — А. Н. Тихонов, Е. Н. Тихонова, С. А. Тихонов. Комплексный словарь русского языка. М.: Рус. яз.Медиа: Дрофа, 2009.
7. François 2008 — A. François. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages // M. Vanhove (ed.), From Polysemy to Semantic change: Towards a Typology of Lexical Semantic Associations Studies in Language Companion Series. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 163–215.
8. KTS 2018 — Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus, 2018. URL: www.kielitoimiston-sanakirja.fi (дата посещения 2.10.2019).
9. Kuusinen et al. 1997 — M. Kuusinen, V. Ollikainen, J. Syrjäläinen. Venäjä-suomi-suursanakirja. Porvoo: WSOY, 1997.
10. Niemensivu, Nikkilä 2003 — H. Niemensivu, E. Nikkilä. Suomi-venäjä-sanakirja. Helsinki: WSOY, 2003. Niemensivu, Nikkilä 2003 — H. Niemensivu, E. Nikkilä. Suomi-venäjä-sanakirja. Helsinki: WSOY, 2003.